



1



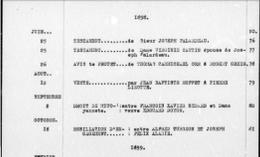
2



3

Homework 1

- On 25 Jun 1858, the notary Louis-Michel Darveau wrote two wills.
- Who were the wills for?
- What are the numbers of the actes? **Actes number 76 and 77**



7

Homework 2

- What district is the notary Louis-Michel Darveau in who wrote the two wills dated 1858?
Québec
- Are those actes available online at BANQ?



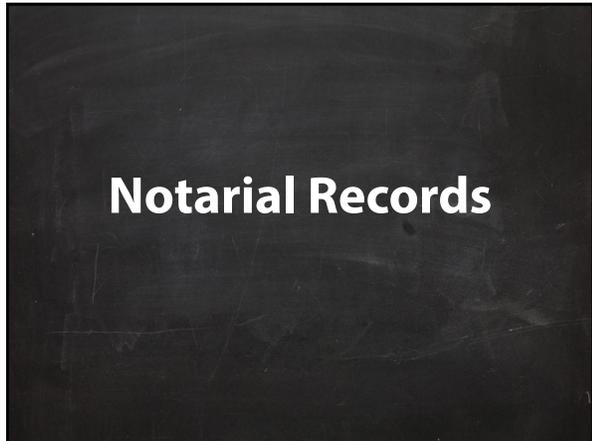
8

Homework 2

- What district is the notary Louis-Michel Darveau in who wrote the two wills dated 1858?
- Are those actes available online at BANQ? **Yes – in the BANQ viewer it shows 1,632 pages of Actes**



9



10

Notarial Records

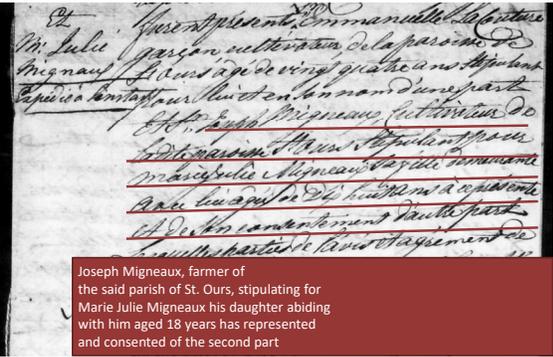
- *Acte* – any official document
- *Arrêté de compte* – record of judgement
- *Bail* – lease (rent) on land or building
- *Contrats de mariage* – marriage contracts
- *Marché* – business agreement
- *Engagements* – labor contracts
- *Vente de terre* – land sale
- *Obligation* – usually a loan or debt

11

Notarial Records

- *Testements* – wills
- *Pension* – establishing room and board (usually for the elderly)
- *Inventaires après décès* – inventories of the deceased person's estate
- *Partage* – distributions to heirs of an estate
- *Donations entre vifs* – “early wills”
- *Tutelle et curatelle* – guardianship records

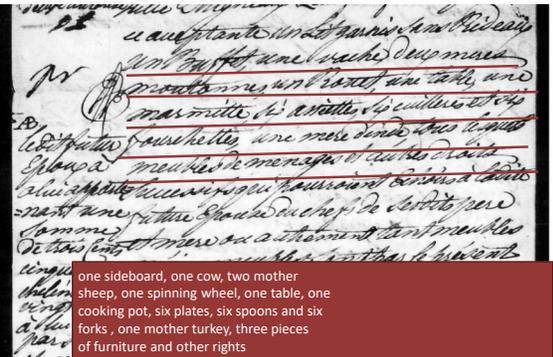
12



Joseph Migneaux, farmer of the said parish of St. Ours, stipulating for Marie Julie Migneaux his daughter abiding with him aged 18 years has represented and consented of the second part

Marriage Contract

16



one sideboard, one cow, two mother sheep, one spinning wheel, one table, one cooking pot, six plates, six spoons and six forks, one mother turkey, three pieces of furniture and other rights

Marriage Contract

17

Understanding the Writing

18

Handwriting

- In addition to likely being in French, the handwriting will vary from notary to notary and from century to century
- Marcel Lafortune's *Initiation à la Paléographie Franco-Canadienne...* is a great way to learn the various writing styles.
- The French Record Extraction Guide at BYU's Center for Family History & Genealogy is another good resource for writing examples.

19

ÉVOLUTION DE LA FORME DES LETTRES*

PRÉHISTOIRE ANCIENNE	LATIN	XII ^E SIÈCLE	XIII ^E SIÈCLE	XIV ^E SIÈCLE	XV ^E SIÈCLE
A	Α	Λ	Α	Α	Α
B	Β	Β	Β	Β	Β
C	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ
D	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ
E	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε
F	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ
G	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ
H	Η	Η	Η	Η	Η
K	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ
L	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ
M	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ
N	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν
P	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ
Q	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ
R	Ϛ	Ϛ	Ϛ	Ϛ	Ϛ
S	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ
T	Ϛ	Ϛ	Ϛ	Ϛ	Ϛ
U	Υ	Υ	Υ	Υ	Υ
V	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ
W	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ
X	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ
Y	Ϛ	Ϛ	Ϛ	Ϛ	Ϛ
Z	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ

Lafortune's *Initiation...*

20

18 EXEMPLE DE L'ÉCRITURE DE ANTOINE FORTIN (1668-1734)

19

Tableaux de mots, syllabes, lettres ou signes

Lafortune's *Initiation...*

21



25

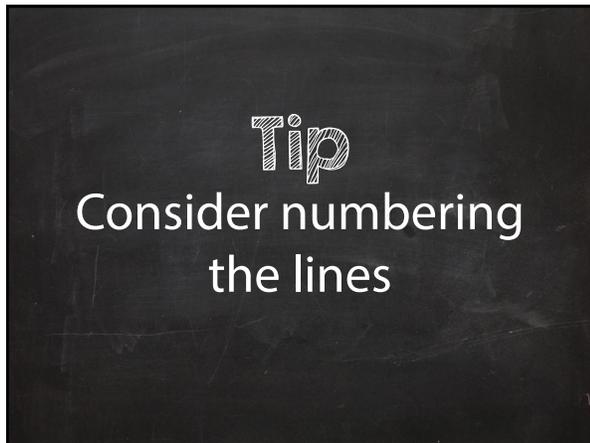
Understanding the Writing

- If possible, it is best to work with newer records first so that you can familiarize yourself with the legal wording.
- Work with marriage contracts first because you will have names from the marriage record to work with.
- If that is not possible, then you may want to reach out to fellow genealogists or locate a French paleography group to assist you.

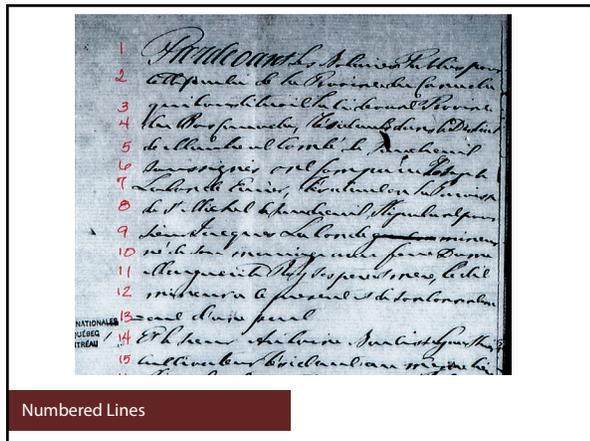
26

1855 Marriage Contract

27



28



29

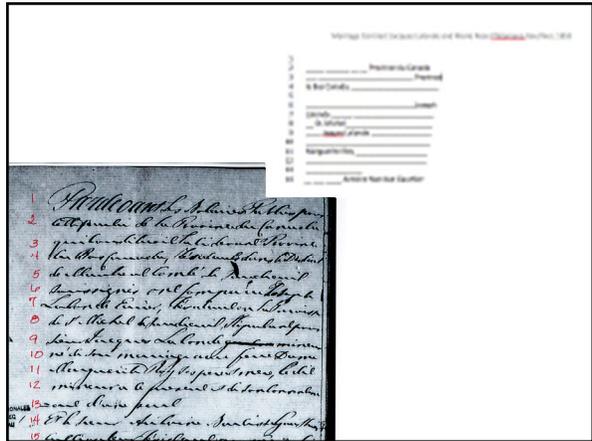
Understanding the Writing

- You are likely going to need to go through the document more than once.
- Possible steps:
 - Step 1 – Look for names you expect to find
 - Step 2 – Look for common phrases
 - Step 3 – Look for words that have letters you recognize
 - Step 4 – Look at what is missing, can you make sentences?

30



31



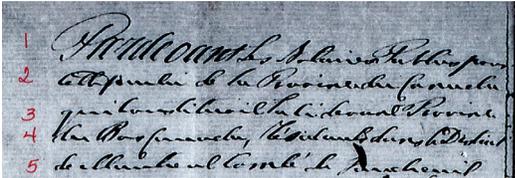
32



33



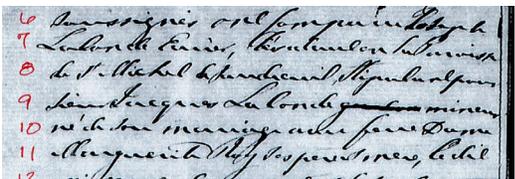
40



1 Par devant Les Notaires Publics pour
 2 cette partie de la Province du Canada
 3 qui Constituait la ci devant Province
 4 du Bas Canada, Résidants dans le District
 5 de Montreal Comté de Vaudreuil

Marriage Contract

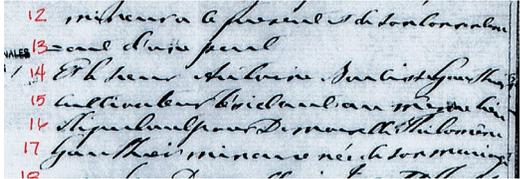
41



6 soussignés, ont Comparu Joseph
 7 Lalonde Ecuier, Résidant en la Paroisse
 8 de St. Michel de Vaudreuil, Stipulant pour
 9 Sieur Jaques Lalonde garçon mineur
 10 né de son mariage avec feue Dame
 11 Marguerite Roy ses pere & mere le dit

Marriage Contract

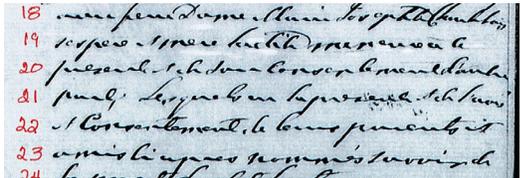
42



12 mineur a ce present & de son consentem-
 13 ent d'une part
 14 Et le Sieur Antoine Narcisse Gauthier
 15 Cultivateur résidant au même Lieu
 16 Stipulant pour Demoiselle Philomène
 17 Gauthier, mineure née de son mariage

Marriage Contract

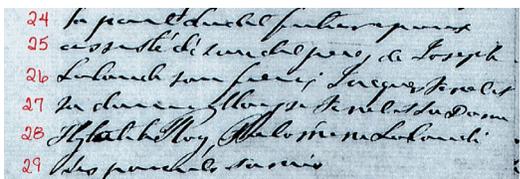
43



18 avec feu Dame Marie Josephthe Charlebois
 19 ses père & mere ladite mineure a ce
 20 present & de son consentement d'autre
 21 part, Lesquels en la présence & de l'avis
 22 & Consentement de leurs parents et
 23 amis ci apres nommés savoir de
 24 la part dudit futur epoux

Marriage Contract

44



24 la part dudit futur epoux
 25 assisté de son dit pere, de Joseph
 26 Lalonde son frere, Jacques Vinet et
 27 sa dame, Moyse Vinet et sa Dame
 28 Hytalide Roy, Philomène Lalonde
 29 Ses parents & amis

Marriage Contract

45



52

Identifying Additional Names

- The marriage contract often had many family members mentioned.
- It was the “big event” within the family.
- Some of the names though may also be in the marriage record, which would have been written by a different person.

53

24 In presence de Dieu et de plusieurs personnes
 25 en son noble et légitime mariage de Joseph
 26 Leblond pour partie; Jacques Lacombe et
 27 de sa femme Marguerite Leblond de son
 28 noble et légitime mariage de son noble et légitime
 29 mariage de son noble et légitime mariage

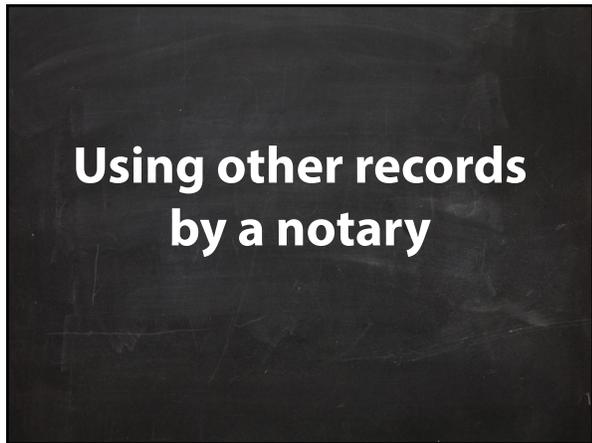
Des parties et leur avoués
 en présence de Joseph Leblond, père de
 Joseph Leblond son père; J. Leblond
 Mandrier, de Marguerite Leblond de Jacques Lacombe
 J. Joseph Lacombe, J. Athanase Lacombe
 Lacombe; J. Antoine Lacombe, J. Lacombe son

Marriage Contract

54



55

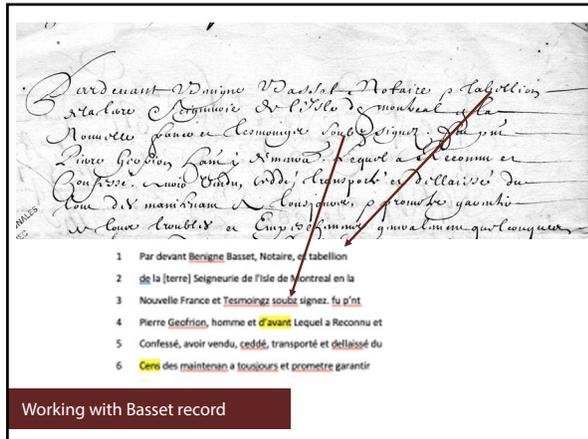


56

Using other records

- If you can find examples of a particular notary in which there is a corresponding transcription, this can assist you in getting familiar with the handwriting.
- Some of these may be in Lafortune's *Initiation à la paléographie franco-canadienne*
- Some may be ordered at La Société généalogique canadienne-française (www.sgcf.com)

57



61



62



63

NOM	PRENOM	DESCRIPTION	DATE	NOTAIRE	NUMERO
ABROTT	Benjamin	Blai	1832-12-07	Lafitte, Jean-Olivier	25054
ABROTT	Benjamin	Concession	1831-06-20	Lafitte, Jean-Olivier	25029
ABROTT	Benjamin	Actes de ventes d'écodes	1832-07-09	Lafitte, Jean-Olivier	25068
ABROTT	Benjamin	Marché	1831-07-20	Lafitte, Jean-Olivier	25028
ABROTT	Benjamin	Marché	1832-03-26	Lafitte, Jean-Olivier	25037
ABROTT	Benjamin	Marché	1832-02-05	Lafitte, Jean-Olivier	25038
ABROTT	Benjamin	Marché	1832-02-07	Lafitte, Jean-Olivier	25066
ABROTT	Benjamin	Marché	1838-02-14	Lafitte, Jean-Olivier	24441
ABROTT	Benjamin	Marché	1838-02-16	Lafitte, Jean-Olivier	24442
ABROTT	Benjamin	Marché	1838-02-03	Lafitte, Jean-Olivier	24443
ABROTT	Benjamin	Marché	1838-03-05	Lafitte, Jean-Olivier	24445
ABROTT	Benjamin	Marché	1838-02-10	Lafitte, Jean-Olivier	24447
ABROTT	Benjamin	Marché	1844-03-23	Lafitte, Jean-Olivier	24898
ABROTT	Benjamin	Vente	1841-01-22	Lafitte, Jean-Olivier	24474
ABROTT	Benjamin	Vente	1841-01-22	Lafitte, Jean-Olivier	24475
ABEL	Léon	Vente	1908-08-03	Boudon, Pierre-Armand	18790
ABELIN	Benjamin	Donation	1780-02-22	Leprieux de LaForte, Maxid	1817
ABRON	Pierre	Contrat de mariage	1875-04-12	Perron, Thomas	1488
ABRAHAM	Nicolas	Obligation	1853-11-10	Audouart dit St-Germain, Guillaume	20191
ABRAHAM DIT COURVILLE	Léon	Vente	1786-01-11	Boyer, Louis-Joseph	20148
ACHIM	André	Marché (table d'église)	1837-11-02	Charbon et David	1338
ACHIM	Jean-Baptiste	Batification	1838-08-18	Miron, François	23811
ACHIM	Maria	Contrat de mariage	1731-12-30	Sosa aîné privé	20990
ACHIM	François	Concession	1800-08-06	Sarra et Chabrier	124
ACHIM BARON	Jean-Baptiste	Batification	1838-08-18	Miron, François	23810
ACHIM SAINT-ANDRÉ	François	Vente	1754-11-10	Siméon, François	18459
ACHIM SAINT-ANDRÉ	François	Vente	1754-11-24	Siméon, François	18460
ACHIM SAINT-ANDRÉ	François	Vente	1755-03-14	Siméon, François	18463
ACHIN SAINT-ANDRÉ	André	Donation	1681-08-19	Maugue, Claude	18602
ACHIN SAINT-ANDRÉ	André	Marché	1681-05-31	Maugue, Claude	18601
ACHIN	Orsme	Contrat de mariage	1659-09-19	Auber, Claude	29814
ADAM	Adrien	Vente	1879-07-13	André, Louis père	25256
ADAM	Apolline	Contrat de mariage	1835-01-15	Chouin dit Desros, Louis	27172
ADAM	François	Contrat de mariage	1834-11-23	Fris, Charles	23066
ADAM	Joséph	Concession de banc	1857-11-01	Erskel, Robert	28633
ADAM	Joseph	Obligation	1834-03-16	Heintz, Robert	28631
ADAM	Joseph	Reconnaissance	1870-06-03	Hébert, Jean-Baptiste-Célestin	1709

Untranscribed Notarial Acts

70

La société - Membres - Ressources et services - Activités - Calendrier - Boutique

ACTE NOTARIÉ À TRANSCRIRE

Notre équipe de paléographes est en mesure de transcrire vos contrats notariés personnels ou ceux non-transcrits de la collection du Fonds Marcel-Trudel.

Utiliser l'outil de recherche pour localiser un acte.

TYPE	COÛT
Transcription d'un acte notarié	15 \$ la page

Minimum de 3 \$ pour une commande par courriel.
Minimum de 5 \$ pour une commande postale.
Frais de poste à ajouter selon le poids et la destination.

Version papier ou numérique.

Compléter ce formulaire. Bien indiquer le numéro du microfilm s'il est présent. 

SGCF.com

71

COMMANDE DE DOCUMENTS NOTARIÉS

Pour commande vous devez : Remplir le formulaire, le signer, l'enregistrer et l'envoyer par courriel à l'adresse suivante : servicespayants@sgcf.com

Nom Prénom No. membre

Adresse App. Ville

Province Pays Code postal

Téléphone Courriel

Montant inclus :

ACTES NOTARIÉS TRANSCRITS  **Transcribed Acts**

Sujet

Nom du notaire

Date du contrat (an-mois-jour)

Dossier ou microfilm et dossier

Description Nombre de pages

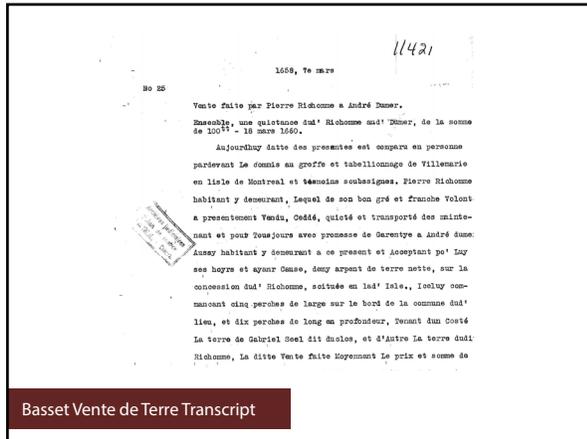
ACTES NOTARIÉS À TRANSCRIRE  **Acts to be transcribed**

Nom du sujet

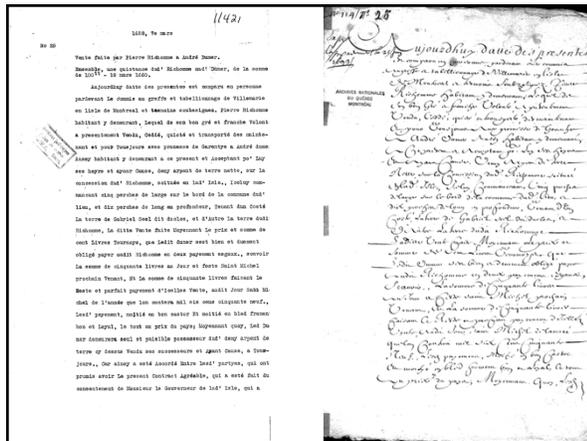
Prénom du sujet

Request Form

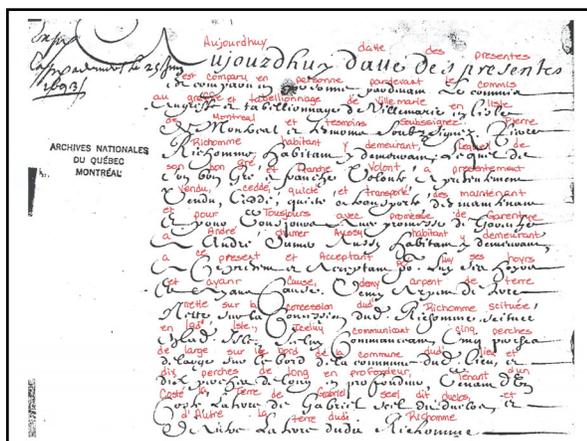
72



73



74



75

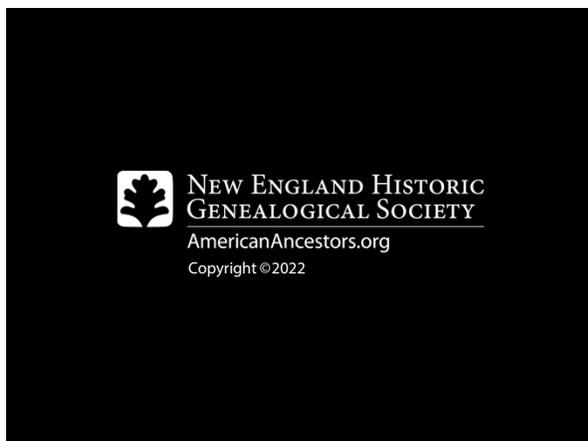




79



80



81
